

Bekendtgørelse

af

overenskomst af 4. december 1970 med Malaysia til undgåelse
af dobbeltbeskatning.

Den 4. december 1970 er der i Kuala Lumpur undertegnet en overenskomst mellem Danmark og Malaysia til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat.

Overenskomsten og en dertil hørende noteveksling har følgende ordlyd:

AGREEMENT

between
the Government of the Kingdom of Denmark
and
the Government of Malaysia
for the Avoidance of Double Taxation and
the Prevention of Fiscal Evasion with Re-
spect to Taxes on Income

The Government of the Kingdom of Denmark, and the Government of Malaysia,
Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in Malaysia —

the income tax, the supplementary income tax and the petroleum income tax (hereinafter referred to as "Malaysian tax");

(b) in Denmark —

the national income taxes and the communal income taxes (hereinafter referred to as "Danish tax").

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph imposed in either Contracting State after the signature of this Agreement.

Article III

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires: —

(a) the term "Malaysia" means the Federation of Malaysia, and includes any area adjacent to the territorial waters of Ma-

OVERENSKOMST

mellem
regeringen i Kongeriget Danmark
og
regeringen i Malaysia
til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhin-
dring af beskatningsunddragelse for så vidt
angår indkomstskatter

Regeringen i Kongeriget Danmark og
regeringen i Malaysia,
som ønsker at afslutte en overenskomst
til undgåelse af dobbeltbeskatning og for-
hindring af beskatningsunddragelse for så
vidt angår indkomstskat,
er blevet enige om følgende:

Artikel I

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, som er hjemmehørende i en af eller i begge de kontraherende stater.

Artikel II.

1. De skatter, som er omfattet af denne overenskomst, er:

(a) i Malaysia —

indkomstskatten, tillægsindkomstskatten og petroleumsindkomstskatten (heretter omtalt som „malaysisk skat“);

(b) i Danmark —

indkomstskatterne til staten og de kommunale indkomstskatter (heretter omtalt som „dansk skat“).

2. Denne overenskomst skal også finde anvendelse på alle andre skatter af væsentlig samme art som de i det foregående stykke nævnte, der pålægges i en af de kontraherende stater efter undertegnelsen af denne overenskomst.

Artikel III

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst:

(a) udtrykket „Malaysia“ betyde Føderationen Malaysia og omfatte ethvert til Malaysias territorialfarvand grænsende

Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

- (b) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the Continental Shelf may be exercised; the term does not include the Faroe Islands and Greenland;
- (c) the terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Malaysia or Denmark, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Malaysian tax or Danish tax, as the context requires;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term "person" includes an individual, a company and a body of persons, but does not include a partnership, and in the case of Malaysia, also includes a Hindu joint family and a corporation sole;
- (g) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "competent authority" means, in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which

område, som i overensstemmelse med international ret og ifølge malaysisk lovgivning om kontinentalsoklen er blevet eller måtte blive betegnet som et område, hvor Malaysias rettigheder med hensyn til havbunden og undergrunden og disses naturforekomster kan udøves;

- (b) udtrykket „Danmark“ betyde Kongeriget Danmark herunder ethvert område, hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalsoklens naturforekomster; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;
- (c) udtrykkene „en af de kontraherende stater“ og „den anden kontraherende stat“ betyde Malaysia eller Danmark, alt efter sammenhængen;
- (d) udtrykket „skat“ betyde malaysisk skat eller dansk skat, alt efter sammenhængen;
- (e) udtrykket „selskab“ betyde enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;
- (f) udtrykket „person“ omfatte en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning af personer, men ikke et interessentskab (partnership). For Malaysias vedkommende skal udtrykket „person“ omfatte en Hindu joint family og en corporation sole;
- (g) udtrykkene „foretagende i en af de kontraherende stater“ og „foretagende i den anden kontraherende stat“ betyde henholdsvis et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;
- (h) udtrykket „kompetente myndighed“ betyde for Malaysias vedkommende finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder og for Danmarks vedkommende, finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en af de kontraherende stater skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke på anden måde er

it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article IV

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "resident of Malaysia" means

(i) an individual who is ordinarily resident in Malaysia, or

(ii) a person other than an individual who is resident in Malaysia, for the basis year for a year of assessment for the purposes of Malaysian tax;

(b) the term "resident of Denmark" means any person who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen;

(d) if he is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

defineret, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne kontraherende stat gældende love om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel IV

1. I denne overenskomst skal, medmindre andet følger af sammenhængen:

(a) udtrykket „hjemmehørende i Malaysia“ betyde

(i) en fysisk person, som sædvanligvis er hjemmehørende i Malaysia, eller

(ii) en ikke-fysisk person, som er hjemmehørende i Malaysia, i det år, der ligger til grund for ligningsåret, når det gælder malaysisk skat;

(b) udtrykket „hjemmehørende i Danmark“ betyde enhver person, som i skattemæssig henseende er hjemmehørende i Danmark.

2. Hvor en fysisk person efter bestemmelserne i denne artikels stk. 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal hans status afgøres efter følgende regler:

(a) han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed. Såfremt han har en fast bolig til sin rådighed i begge kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);

(b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midtpunktet for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til sin rådighed i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;

(c) opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor han er statsborger;

(d) er han statsborger i begge de kontraherende stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article V

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;

(h) a farm or plantation;

(i) a place of extraction of timber or forest produce.

3. The term "permanent establishment" shall not include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

3. Hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel V

1. I denne overenskomst betyder udtrykket „fast driftssted“ et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket „fast driftssted“ skal navnlig indbefatte:

- a) et sted, hvorfra foretagendet ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted;
- f) en grube, en olie kilde, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udvindes;
- g) stedet for et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde af mere end seks måneders varighed;
- h) et landbrug eller en plantage;
- i) et sted, hvor skov eller skovbrugsprodukter udnyttes.

3. Udtrykket „fast driftssted“ skal ikke indbefatte:

- a) anvendelsen af indretninger, der alene tjener til oplagring, udstilling eller udlevering af varer, som tilhører foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager, der tilhører foretagendet, udelukkende med oplagring, udstilling eller udlevering til formål;
- c) opretholdelsen af et varelager, som tilhører foretagendet, og som alene skal bearbejdes eller forædles hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted alene med det formål at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted, der alene har til formål at reklamere, at indsamle oplysninger, at drive videnskabelig forskning eller at udøve lignende virksomhed, der er af forberedende eller hjælpende art for foretagendet.

4. An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;
- (b) it carries on a business which wholly or partly consists of providing the services of public entertainers of the kind referred to in paragraph 2 of Article XV in that other Contracting State.

5. Subject to the provisions of paragraph 6 of this Article, a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status acting in the ordinary course of his business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

4. Et foretagende i en af de kontraherende stater skal anses for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvis

- a) det i denne anden kontraherende stat driver tilsynsvirksomhed i mere end seks måneder i forbindelse med et anlægs- eller monteringsarbejde, som udføres i denne anden kontraherende stat;
- b) det i denne anden kontraherende stat driver en virksomhed, som helt eller delvis består i at arrangere optræden af professionelle kunstnere af den i artikel XV, stk. 2, omtalte art.

5. Bortset fra bestemmelserne i denne artikels stk. 6 skal en person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat, anses som et fast driftssted i den førstnævnte stat, såfremt han

- a) i denne førstnævnte stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet; eller
- b) i denne førstnævnte stat har et varelager, som tilhører foretagendet, af hvilket han regelmæssigt effektuerer bestillinger på foretagendets vegne.

6. Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, blot fordi det driver forretning i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, som handler inden for rammerne af sin sædvanlige forretningsvirksomhed.

7. Den omstændighed, at et selskab, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

Artikel VI

1. Indkomst af fast ejendom kan beskattes i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil wells, quarries and other natural resources or timber or forest produce; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article VII

1. The income of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in that other Contracting State on the income of the enterprise which is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the income of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in

2 Udtrykket „fast ejendom“ skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende. Udtrykket skal under alle omstændigheder omfatte rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, oliekluder, stenbrud og andre naturforekomster eller skov og skovbrugsprodukter; skibe, både og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelsen i stk. 1 finder anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i denne artikels stk. 1 og 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende.

Artikel VII

1. Indkomst, som oppebæres af et foretagende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne kontraherende stat, medmindre foretagendet driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver sådan virksomhed, kan den del af dets indkomst, som kan henføres til det faste driftssted, beskattes i den anden kontraherende stat.

2. Når et foretagende i en af de kontraherende stater driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der i hver af de kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den indkomst, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, som udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under fuldstændig frie forhold handlede med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved ansættelsen af et fast driftssteds indkomst skal der tillades fradraget alle udgifter, herunder udgifterne til ledelse og almindelig administration, som ville kunne fradrages, hvis det faste driftssted var et selvstændigt foretagende. Dette gælder i den udstrækning, udgifterne med rimelighed kan henføres til det faste driftssted, uanset om de afholdes i den stat, hvor det pågældende

which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase and transportation by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where any item of income is dealt with separately in another Article of this Agreement, the provisions of that other Article shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and of an enterprise of the other Contracting State;

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then, any income which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

Article IX

1. Income of an enterprise of one of the Contracting States derived from the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in that other Contracting State, but the tax chargeable in that other Contracting State on such income shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

2. Where income from the operation of ships or aircraft in international traffic is derived by an enterprise of one of the Contracting States from a State other than the Contracting States, such income shall be

faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. Ingen indkomst skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget indkøb eller transport af varer for foretagendet.

5. Hvor nogen form for indkomst er omhandlet særskilt i nogen anden artikel i denne overenskomst, skal bestemmelserne i denne anden artikel ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel VIII

I tilfælde, hvor

- a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller
- b) de samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen såvel af et foretagende i den ene af de kontraherende stater som af et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver indkomst, som uden disse vilkår ville være tilfaldet et af disse foretagender, men på grund af disse vilkår ikke er tilfaldet dette, medregnes til dette foretagendes indkomst og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel IX

1. Indkomst, som et foretagende i en af de kontraherende stater oppebærer i den anden kontraherende stat ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik kan beskattes i denne anden kontraherende stat, men den skat, som pålægges sådan indkomst i denne anden kontraherende stat, skal nedsættes med halvtreds procent.

2. Når et foretagende i en af de kontraherende stater oppebærer indkomst ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik i en anden stat end de kontraherende stater, kan en sådan indkomst kun beskattes i

taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply to income arising from participation in shipping or aircraft pools of any kind by such enterprise engaged in shipping or aircraft transport operations.

Article X

1. Dividends paid by a company resident in Denmark to a resident of Malaysia who is subject to Malaysian tax in respect thereof shall be exempt from any tax in Denmark which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company.

2. Dividends paid by a company resident in Malaysia to a resident of Denmark who is subject to Danish tax in respect thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company:

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

3. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is resident, a

den kontraherende stat, hvor foretagendet er hjemmehørende.

3. Bestemmelserne i denne artikels stk. 1 og 2 kommer ligeledes til anvendelse på indkomst, som et foretagende, der driver skibs- eller luftfartsvirksomhed, oppebærer gennem deltagelse i skibs- eller luftfartspooler af enhver art.

Artikel X

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, til en person, som er hjemmehørende i Malaysia, og som er pligtig til at erlægge malaysisk skat deraf, skal være fritaget for enhver skat, som pålægges udbytte i Danmark ud over den skat, som pålægges selskabets indkomst.

2. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i Malaysia, til en person, som er hjemmehørende i Danmark, og som er pligtig til at erlægge dansk skat deraf, skal være fritaget for enhver skat, som pålægges udbytte i Malaysia ud over den skat, som pålægges selskabets indkomst.

Det forudsættes, at intet i dette stykke skal berøre reglerne i malaysisk lovgivning om, at skatten på et udbytte, som er udbetalt af et selskab hjemmehørende i Malaysia, og i hvilket skat er fratrullet eller anses for at være fratrullet, kan reguleres i henhold til den skattesats, som fastsættes for det malaysiske ligningsår, som følger umiddelbart efter det år, da udbyttet blev udbetalt.

3. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som betales af selskabet til personer, der ikke er hjemmehørende i denne anden stat, eller underkaste selskabets ikke-udloddede indkomst nogen skat på ikke-udloddet indkomst, selv om det betalte udbytte eller den ikke-udloddede indkomst helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvor selskabet, som udbe-

permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. If the system of taxation applicable in either of the Contracting States to the income and distributions of companies is altered, the competent authorities may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article XI

1. Interest derived from one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, interest derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is approved after the signature of this Agreement by the Government of the first-mentioned Contracting State.

3. Interest shall be deemed to be derived from a Contracting State if the payer is the Government, a State Government, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to be derived from the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the loan or other indebtedness from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

taler udbyttet, er hjemmehørende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel VII finde anvendelse.

5. Hvis reglerne om beskatning af selskabers indkomst og udlodninger ændres i en af de kontraherende stater, kan de kompetente myndigheder rådføre sig med hinanden for at afgøre, om det af den grund er nødvendigt at ændre bestemmelserne i denne artikels stk. 1 og 2.

Artikel XI

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater, kan beskattes i denne stat.

2. Uanset bestemmelserne i denne artikels stk. 1 skal renter, som hidrører fra en af de kontraherende stater og oppebæres af en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, være fritaget for skat i den førstnævnte kontraherende stat, hvis den fordring, hvoraf renterne betales, er approberet af regeringen i den førstnævnte kontraherende stat, efter at denne overenskomst er undertegnet.

3. Renter skal anses for at hidrøre fra en kontraherende stat, såfremt de betales af regeringen, af regeringen i en delstat, af en politisk underafdeling, en lokal myndighed eller af en person hjemmehørende i denne kontraherende stat. Hvor den person, der betaler renten, hvad enten han er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket den gæld, hvoraf renten betales, er stiftet, og renteudgiften afholdes af det pågældende faste driftssted, skal en sådan rente anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

4. Bestemmelserne i denne artikels stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel VII finde anvendelse.

Article XII

1. Royalties derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State provided that such royalties are approved after the signature of this Agreement by the Government of the Contracting State from which they are derived.

2. The term "royalties" as used in this Article means a payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience but does not include any royalty or other amount paid in respect of literary or artistic copyrights or of motion picture films or of tapes for television or broadcasting or of the operations of a mine, oil well, quarry or other places of extraction of natural resources or of timber or forest produce.

3. Sums derived by a resident of one of the Contracting States from the other Contracting State the payment of which is approved after the signature of this Agreement by the Government of that other Contracting State, from the alienation of any right or property from which royalties (as defined in paragraph 2 of this Article), are or may be derived, shall be exempt from tax in that other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, or sums, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the royalties or sums are derived a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient or both of them and some other person, the amount

Artikel XII

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og som er skattepligtig heraf i denne anden kontraherende stat, skal være fritaget for skat i den førstnævnte kontraherende stat, forudsat at sådanne royalties er approberet af regeringen i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, efter at denne overenskomst er undertegnet.

2. Udtrykket „royalties“ betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver ophavsret, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at benytte industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer. Udtrykket omfatter ikke royalty eller andet vederlag, som betales for litterære eller kunstneriske ophavsrettigheder, for spillefilm eller bånd til fjernsyns- eller radioudsendelser eller for driften af en grube, olie kilde, stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster eller skov og skovbrugsprodukter udnyttes.

3. Hvor en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, fra den anden kontraherende stat modtager vederlag for afhændelsen af nogen rettighed eller ejendom, hvortil royalties (som defineret i denne artikels stk. 2) er eller kan være knyttet, skal sådanne vederlag være fritaget for skat i denne anden kontraherende stat, når deres betaling er approberet af regeringen i den anden kontraherende stat, efter at denne overenskomst er undertegnet.

4. Bestemmelserne i denne artikels stk. 1 og 3 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor en i en af de kontraherende stater hjemmehørende modtager af nævnte royalties eller vederlag har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilken de nævnte royalties hidrører, såfremt den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel VII finde anvendelse.

5. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger og den, der modtager nævnte royalties, eller mellem disse og

of the royalties or sums paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. Royalties or sums of the kind mentioned in paragraph 3 of this Article shall be deemed to be derived from a Contracting State if the payer is the Government, a State Government, a political subdivision, local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties or sums, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment by which the royalties or sums are paid, then such royalties or sums shall be deemed to be derived from the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article XIII

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States in international traffic and assets other than immovable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

3. Gains from the alienation of any capital assets, other than those mentioned in para-

en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties, når hensyn tages til den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de erlægges, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af det erlagte beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

6. Royalties eller vederlag af den i stk. 3 nævnte art skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de betales af regeringen, af regeringen i en delstat, af en politisk underafdeling, en lokal myndighed eller en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler royalties eller vederlag, hvad enten han er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, og royalties eller vederlag afholdes af dette faste driftssted, skal sådanne royalties anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

Artikel XIII

1. Fortjeneste ved afståelse af fast ejendom, som defineret i artikel VI, stk. 2, kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, som ikke består i fast ejendom, og som udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afståelse af selve det faste driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), kan beskattes i denne anden stat. Fortjeneste ved afståelse af skibe og luftfartøjer, som benyttes i international trafik af et foretagende i en af de kontraherende stater, og aktiver, bortset fra fast ejendom, som anvendes i sådan skibs- og luftfartsvirksomhed, kan dog kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendet er hjemmehørende.

3. Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i denne artikels stk. 1 og 2

graphs 1 and 2 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article XIV

1. Subject to the provisions of this Article and Articles XV, XVI, XVII, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on income in respect of an employment exercised in that other Contracting State in any calendar year if —

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and
- (b) any period for which he is present within that other Contracting State during that year does not form part of a continuous period of more than 183 days throughout which he is present within that other Contracting State; and
- (c) the services are performed for or on behalf of an employer who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (d) the income is subject to tax in that first-mentioned Contracting State; and
- (e) the income is not directly deductible from the income for tax purposes of a permanent establishment of the employer in that other Contracting State.

3. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company, the provisions of paragraph 1 of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment. However, directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a

omhandlede, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

Artikel XIV

1. Såfremt ikke andet følger af bestemmelserne i denne artikel eller i artiklerne XV, XVI, XVII, XVIII og XIX, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne kontraherende stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført dér, kan vederlaget herfor beskattes i denne anden kontraherende stat.

2. Uanset bestemmelserne i denne artikels stk. 1 skal en fysisk person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, være fritaget for beskatning i den anden kontraherende stat af indtægt af arbejde, udført i denne anden kontraherende stat i noget kalenderår, hvis

- (a) han opholder sig i denne anden kontraherende stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for dette år, og
- (b) ingen del af opholdet i denne anden kontraherende stat i løbet af dette år er led i et sammenhængende ophold i denne anden kontraherende stat på mere end 183 dage, og
- (c) arbejdet udføres for en arbejdsgiver, der er hjemmehørende i den førstnævnte kontraherende stat, eller på hans vegne, og
- (d) indtægten er undergivet beskatning i den førstnævnte kontraherende stat, og
- (e) indtægten ikke direkte er fradragsberettiget ved skatteansættelsen for et fast driftssted, som arbejdsgiveren har i denne anden kontraherende stat.

3. Bestemmelserne i denne artikels stk. 1 skal finde anvendelse på vederlag, som en direktør i et selskab oppebærer fra selskabet, som om vederlaget var vederlag til en arbejdstager i et tjenesteforhold. Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, i hans egenkab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden

resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic operated by an enterprise of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

Article XV

1. The provisions of paragraph 2 of Article XIV shall not apply to the income derived from one of the Contracting States from an employment exercised by a public entertainer (such as stage, motion picture, radio or television artiste, musician, and athlete) being a resident of the other Contracting State whose visit to that first-mentioned Contracting State is not directly or indirectly supported, wholly or substantially, from public funds of the Government of that other Contracting State.

2. Notwithstanding anything contained in this Agreement where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from public funds of the Government of that other Contracting State in connection with the provision of such services.

3. For the purposes of this Article the term "Government" shall include any State Government, a political subdivision, or a local or statutory authority of either Contracting State.

Article XVI

1. Remuneration paid by the Government of one of the Contracting States to any individual in respect of an employment may be taxed in that Contracting State. Where such remuneration is paid to a citizen of that Contracting State who is not a citizen of the other Contracting State, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

kontraherende stat, kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

4. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde, der udføres om bord på et skib eller et luftfartøj, som benyttes i international trafik af et foretagende i en af de kontraherende stater, beskattes i denne kontraherende stat.

Artikel XV

1. Bestemmelserne i artikel XIV, stk. 2 finder ikke anvendelse på indkomst, som i en af de kontraherende stater oppebæres af en professionel kunstner (såsom scene-, film-, radio- eller fjernsynskunstner, musiker og professionel idrætsmand), der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, når hans besøg i den førstnævnte kontraherende stat ikke direkte eller indirekte bliver støttet i det hele eller i alt væsentligt af offentlige midler fra regeringen i den anden kontraherende stat.

2. Når optræden som omhandlet i denne artikels stk. 1 arrangeres i en af de kontraherende stater af et foretagende i den anden kontraherende stat, kan den indkomst, som et sådant foretagende oppebærer ved at arrangere denne optræden — uanset hvad der ellers er fastsat i denne overenskomst — beskattes i den førstnævnte kontraherende stat, medmindre foretagendet i forbindelse med arrangementet af sådan optræden direkte eller indirekte bliver støttet, i det hele eller i alt væsentligt, af offentlige midler fra regeringen i den anden kontraherende stat.

3. I denne artikel skal udtrykket „regering“ indbefatte regeringen for enhver delstat, en politisk underafdeling eller en lokal eller lovbestemt myndighed i hver af de kontraherende stater.

Artikel XVI

1. Vederlag, der udbetales af regeringen i en af de kontraherende stater, til en fysisk person for personligt arbejde, kan beskattes i denne kontraherende stat. Når sådant vederlag udbetales til en statsborger i denne kontraherende stat, som ikke er statsborger i den anden kontraherende stat, kan dette vederlag kun beskattes i den førstnævnte kontraherende stat.

2. Any pension paid by the Government of one of the Contracting States to any individual may be taxed in that Contracting State. If the individual is a resident of the other Contracting State, the pension may be taxed in that other Contracting State.

3. The provisions of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of an employment or past employment in connection with any business carried on by the Government of a Contracting State. In such a case, the provisions of Articles XIV, XV, XVII, XVIII and XIX shall apply.

4.(a) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(b) Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State irrespective of the provisions of this Agreement.

(c) For the purposes of this Agreement, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are citizens of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

5. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 3 of Article XV.

Article XVII

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 2 of Article XVI) or any annuity derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. Enhver pension, som udbetales af regeringen i en af de kontraherende stater til en fysisk person, kan beskattes i denne kontraherende stat. Hvis denne fysiske person er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan pensionen beskattes i denne anden kontraherende stat.

3. Bestemmelserne i denne artikel skal ikke finde anvendelse på vederlag eller pensioner, der udbetales for tjenesteydelser eller tidligere tjenesteydelser i forbindelse med forretningsvirksomhed, der drives af regeringen i en af de kontraherende stater. I så fald finder bestemmelserne i artiklerne XIV, XV, XVII, XVIII og XIX anvendelse.

4.(a) Intet i denne overenskomst skal berøre de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære embedsmænd.

(b) I det omfang beskatning af indkomst på grund af de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige internationale overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære embedsmænd, ikke finder sted i modtagerstaten, forbeholdes beskatningsretten udsenderstaten uden hensyn til bestemmelserne i denne overenskomst.

(c) Ved anvendelsen af denne overenskomst skal personer, som er medlemmer af en af de kontraherende staters diplomatiske eller konsulære missioner i den anden kontraherende stat eller i en tredje stat, og som er statsborgere i udsenderstaten, anses for hjemmehørende i udsenderstaten, hvis de dér er undergivet samme forpligtelser med hensyn til beskatning af indkomst som personer, der er hjemmehørende i denne stat.

5. I denne artikel skal udtrykket „regering“ have samme betydning som i artikel XV, stk. 3.

Artikel XVII

1. Enhver pension (bortset fra pension af den art, som er omtalt i artikel XVI, stk. 2) eller enhver livrente, der oppebæres af en fysisk person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, fra den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i den førstnævnte kontraherende stat.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. The term "pension" means a periodical payment made, whether voluntarily or otherwise, in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

Article XVIII

An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State, and who makes such visit at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State, solely for the purposes of teaching or research or both at such educational institution for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit to that other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

Article XIX

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State or as an approved business or technical apprentice therein, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other Contracting State on —

- (a) any income not derived from that other Contracting State; and
- (b) any income derived from that other Contracting State in respect of services rendered in that other Contracting State

2. Udtrykket „livrente“ betyder en fastsat sum, der udbetales periodisk til fastsatte tidspunkter, enten for livstid eller for et nærmere angivet eller forud beregnet tidsrum, i henhold til en forpligtelse til at præstere disse betalinger til gengæld for en fuldt tilsvarende modydelse i penge eller penges værdi.

3. Udtrykket „pension“ betyder en periodisk betaling, som frivilligt eller på anden måde ydes som vederlag for udført tjeneste eller som erstatning for lidte skader.

Artikel XVIII

En fysisk person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, umiddelbart før han aflægger besøg i den anden kontraherende stat, og som aflægger et sådant besøg efter indbydelse fra et universitet, kollegium, skole eller anden lignende anerkendt undervisningsanstalt i denne anden kontraherende stat udelukkende for at undervise eller drive videnskabelig forskning eller begge dele ved en sådan undervisningsanstalt i et tidsrum af ikke over to år regnet fra tidspunktet for hans første ankomst til denne anden kontraherende stat i forbindelse med besøget dér, skal være fritaget for beskatning i denne anden kontraherende stat af vederlaget for sådan undervisning eller forskning.

Artikel XIX

1. En fysisk person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater umiddelbart før han aflægger besøg i den anden kontraherende stat, og som midlertidigt opholder sig i denne anden kontraherende stat udelukkende som studerende ved et anerkendt universitet, kollegium, skole eller anden lignende anerkendt undervisningsanstalt i denne anden kontraherende stat, eller som godkendt lærling under handelsmæssig eller teknisk uddannelse dér, i et tidsrum af ikke over to år regnet fra tidspunktet for hans første ankomst til den anden kontraherende stat i forbindelse med besøget dér, skal være fritaget for beskatning i denne anden kontraherende stat af

- a) enhver indkomst, der ikke hidrører fra denne anden kontraherende stat; og
- b) enhver indkomst, som hidrører fra denne anden kontraherende stat og oppebæres for tjenesteydelser, som han udfører i

with a view to supplementing the resources available to him for such purposes, not exceeding the sum of 3,000 Malaysian Dollars or the equivalent in Danish currency during any calendar year.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either of the Contracting States or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either of the Contracting States for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on —

- (a) the amount of such grant, allowance or award; and
- (b) any income derived from that other Contracting State in respect of services in that other Contracting State if the services are performed in connection with his study, research, training or incidental thereto.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding twelve months from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on —

- (a) any income derived from the first-mentioned Contracting State; and
- (b) any remuneration, so far as it is not in excess of 12,000 Malaysian Dollars or the

denne anden kontraherende stat for at supplere de midler, der står til hans rådighed for sådanne formål, medmindre indkomsten i løbet af et kalenderår overstiger et beløb på 3.000 malaysiske dollars eller modværdien i dansk mønt.

2. En fysisk person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, umiddelbart før han aflægger besøg i den anden kontraherende stat, og som midlertidigt opholder sig i denne anden kontraherende stat for at studere, forske eller uddanne sig som nyder af et stipendium, en understøttelse eller en belønning fra regeringen i en af de kontraherende stater eller fra en organisation med videnskabeligt, undervisningsmæssigt, religiøst eller velgørende formål eller i henhold til et teknisk bistandsprogram vedtaget af en af de kontraherende stater, i et tidsrum af ikke over to år regnet fra tidspunktet for hans første ankomst til den anden kontraherende stat i forbindelse med besøget dér, skal være fritaget for beskatning i denne anden kontraherende stat af:

- a) stipendiet, bevillingen eller understøttelsen; og
- b) enhver indkomst, som hidrører fra denne anden kontraherende stat og oppebæres for tjenesteydelser udført i denne stat, hvis disse tjenesteydelser har tilknytning til hans studier, forskning eller uddannelse eller er en følge deraf.

3. En fysisk person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, umiddelbart før han aflægger besøg i den anden kontraherende stat, og som midlertidigt opholder sig i denne anden kontraherende stat udelukkende som ansat hos eller under kontrakt med regeringen eller et foretagende i den førstnævnte kontraherende stat, og alene med det formål at erhverve teknisk, faglig eller forretningsmæssig erfaring i et tidsrum af ikke over tolv måneder regnet fra tidspunktet for hans første ankomst i denne anden kontraherende stat i forbindelse med besøget dér, skal være fritaget for beskatning i denne anden kontraherende stat af

- (a) enhver indkomst, som hidrører fra den førstnævnte kontraherende stat; og
- (b) ethvert vederlag, for så vidt det ikke overstiger 12.000 malaysiske dollars eller

equivalent in Danish currency for personal services rendered in that other Contracting State, provided such services are in connection with his studies or training or incidental thereto:

Provided that where that individual is an employee of, or under contract with an enterprise of that other Contracting State, this sub-paragraph shall apply only in respect of approved employees.

4. In this Article "approved" means approved by the Government of the Contracting State in which the individual will be temporarily present.

5. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 3 of Article XV.

Article XX

1. The Government of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of any income derived from the other Contracting State.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article the term "Government" —

(a) in the case of Malaysia shall include —

- (i) the Governments of the States,
- (ii) the Bank Negara Malaysia,
- (iii) any local or statutory authority,

(iv) such institutions as may be agreed from time to time between the two Contracting States;

(b) in the case of Denmark shall include —

- (i) the National Bank of Denmark,
- (ii) any local or statutory authority,

(iii) such institutions as may be agreed from time to time between the two Contracting States.

Article XXI

1. The laws of each Contracting State shall continue to govern the taxation of income in that State except where express provision to the contrary is made in this Agreement. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

modværdien i dansk mønt, for personlige tjenesteydelser, der udføres i denne anden kontraherende stat, forudsat at disse tjenesteydelser har tilknytning til hans studier eller uddannelse eller er en følge deraf.

I tilfælde, hvor den pågældende person er ansat hos eller under kontrakt med et foretagende i den anden kontraherende stat, gælder dette afsnit kun for ansatte, der er godkendt (af regeringen i nævnte stat).

4. I denne artikel skal „godkendt“ betyde godkendt af regeringen i den kontraherende stat, hvor den fysiske person midlertidig opholder sig.

5. Udtrykket „regering“ skal i denne artikel have samme betydning som i artikel XV, stk. 3.

Artikel XX

1. Regeringen i en af de kontraherende stater skal være fritaget for beskatning i den anden kontraherende stat af enhver indkomst, som hidrører fra den anden kontraherende stat.

2. I denne artikels stk. 1 omfatter udtrykket „regering“

a) for Malaysias vedkommende

- (i) delstaternes regeringer,
- (ii) Bank Negara Malaysia,
- (iii) enhver lokal eller lovbestemt myndighed,

(iv) sådanne institutioner, som de to kontraherende stater fra tid til anden måtte blive enige om;

b) for Danmarks vedkommende

- (i) Danmarks Nationalbank,
- (ii) enhver lokal eller lovbestemt myndighed,

(iii) sådanne institutioner, som de to kontraherende stater fra tid til anden måtte blive enige om.

Artikel XXI

1. Lovgivningen i hver af de kontraherende stater skal fortsat bestemme indkomstbeskatningen i denne stat, når andet ikke udtrykkeligt er fastsat i denne overenskomst. Såfremt en indkomst er undergivet beskatning i begge de kontraherende stater, skal dobbeltbeskatning undgås efter de følgende bestemmelser i denne artikel.

2. Subject to the provisions of the law of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, Danish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income derived from Denmark shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Denmark to a resident of Malaysia the credit shall take into account Danish tax payable on the income of the company paying the dividend.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, where a person who is a resident of Denmark derives income which in accordance with the provisions of this Agreement is subject to tax in Malaysia, Denmark shall allow as a deduction from the Danish tax payable that part thereof which is appropriate to the income which is subject to tax in Malaysia.

4. Where, however, a person who is a resident of Denmark derives income which in accordance with the provisions of Articles IX, X, XI and XII of this Agreement is subject to tax in Malaysia, Denmark shall allow as a deduction from the Danish tax payable an amount equal to the tax paid in Malaysia on that income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Danish tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which is subject to tax in Malaysia.

5. In the case of royalties, as defined in paragraph 2 of Article XII, or in the case of any interest on any loan or other indebtedness of the kind mentioned in paragraph 2 of Article XI, there shall, where such income is derived from —

- (a) Denmark, be allowed as a credit against any Malaysian tax payable in respect of that income,
- (b) Malaysia, be allowed as a credit against any Danish tax payable in respect of that income

an amount equal to 50 per cent of the tax which would have been payable but for paragraph 1 of Article XII or paragraph 2 of Article XI.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, a resident of

2. Med forbehold af bestemmelserne i Malaysias lovgivning om indrømmelsen af fradrag i malaysisk skat for skat, der skal betales i noget andet land end Malaysia, skal dansk skat som direkte eller ved indeholdelse erlægges af indkomst, som hidrører fra Danmark, tillades fradraget i malaysisk skat, som skal erlægges af denne indkomst. Når indkomsten er udbytte, som udbetales af et selskab, som er hjemmehørende i Danmark, til en person, som er hjemmehørende i Malaysia, skal den danske skat af det udbyttebetalende selskabs indkomst tages i betragtning ved fradraget.

3. Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst er undergivet beskatning i Malaysia, skal Danmark, med forbehold af bestemmelserne i denne artikels stk. 4, i den danske skat tillade fradraget så stor en del heraf, som svarer til den indkomst, som er undergivet beskatning i Malaysia.

4. Hvor imidlertid en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som i overensstemmelse med bestemmelserne i artiklerne IX, X, XI og XII i denne overenskomst er undergivet beskatning i Malaysia, skal Danmark indrømme fradrag i den danske skat af et beløb lig med den skat, der er betalt i Malaysia af denne indkomst. Fradraget skal imidlertid ikke kunne overstige den del af den danske skat, således som denne er beregnet, inden fradraget er givet, der svarer til den indkomst, som er undergivet beskatning i Malaysia.

5. Med hensyn til royalties, som de er defineret i artikel XII, stk. 2, eller med hensyn til renter af enhver lån eller anden gældsforpligtelse af den i artikel XI, stk. 2 nævnte art, skal der, når en sådan indkomst hidrører fra

- (a) Danmark, indrømmes fradrag i enhver malaysisk skat, som skal erlægges af denne indkomst,
- (b) Malaysia, indrømmes fradrag i enhver dansk skat, som skal erlægges af denne indkomst

med et beløb svarende til 50 procent af den skat, som skulle have været erlagt, havde det ikke været for bestemmelserne i artikel XII, stk. 1, eller artikel XI, stk. 2.

6. Uanset bestemmelserne i denne artikels stk. 3 og 4 skal en person, der er hjemmehø-

Denmark shall be exempted from Danish tax on income or dividends which have been exempted under the provisions of sections 21, 22 and 26 respectively of the Investment Incentives Act, 1968, of Malaysia.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall apply equally to any other provision which may subsequently be made granting an exemption which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character to the provisions referred to in paragraph 6 of this Article, if they have not been modified thereafter or had been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

Article XXII

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement for the prevention of fraud or underpayment of taxes by reasons other than fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto or to persons with respect to whom the information relates.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply any information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclo-

rende i Danmark, fritages for dansk beskatning af indkomst eller udbytte, som er blevet fritaget for beskatning i henhold til bestemmelserne i den malaysiske Investment Incentives Act, 1968, henholdsvis paragraferne 21, 22 og 26.

7. Bestemmelserne i denne artikels stk. 6 skal tilsvarende finde anvendelse på enhver anden senere vedtagelse om skattefritagelse, som de kompetente myndigheder i de kontraherende stater er enige om er af væsentlig samme art som de i denne artikels stk. 6 omhandlede, hvis disse ikke senere er blevet ændret eller blot er blevet ændret i en sådan ringere grad, at deres almindelige karakter ikke er berørt.

Artikel XXII

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger (d. v. s. oplysninger som kan tilvejebringes i henhold til deres respektive skattelovgivninger og normale forvaltningspraksis), som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst, for forhindring af skattevig eller anden skatteunddragelse eller for praktiseringen af lovbestemmelser, der skal hindre omgåelse med hensyn til skatter, der omfattes af denne overenskomst. Alle oplysninger, der således udveksles, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre end dem, herunder domstole, som er beskæftiget med påligningen eller opkrævningen af disse skatter, eller med afgørelsen af klager herover, eller til personer, som oplysningerne angår.

2. Bestemmelserne i stk. 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til:

- a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller forvaltningspraksis;
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan fremskaffes ifølge dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode,

sure of which would be contrary to public policy.

Article XXIII

1. Citizens of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting States to grant to citizens of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to citizens or residents of that first-mentioned Contracting State or to such other persons as may be specified therein.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same or similar activities.

3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article XXIV

1. Where a person who is a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result in taxation not in accordance with this Agreement he may, notwithstanding the remedies provided by

eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville kunne stride mod almene interesser.

Artikel XXIII

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater skal ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller nogen hermed forbunden forpligtelse, som er anderledes eller mere tyngende end den, som statsborgere i den anden kontraherende stat er eller måtte blive underkastet under samme forhold. Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en af de kontraherende stater til at tilstå statsborgere i den anden kontraherende stat, som ikke er hjemmehørende i den førstnævnte kontraherende stat, nogen personlig skattemæssig begunstiggelse, lempelse og nedsættelse, som ifølge lovgivningen alene kan indrømmes statsborgere eller personer hjemmehørende i den førstnævnte kontraherende stat eller andre særlig nævnte personer.

2. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, skal ikke i denne anden kontraherende stat være mindre gunstig end beskatningen af foretagender i denne anden kontraherende stat, der udøver den samme eller lignende virksomhed.

3. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere i den anden kontraherende stat hjemmehørende personer, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller nogen hermed forbunden forpligtelse, som er anderledes eller mere tyngende end den beskatning og dermed forbundne forpligtelser, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte kontraherende stat er eller måtte blive underkastet.

4 Udtrykket „beskatning“ betyder i denne artikel skatter, som er omfattet af denne overenskomst.

Artikel XXIV

1. Mener en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, at foranstaltninger, som er truffet af en eller begge de kontraherende stater, resulterer eller vil resultere i en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med denne overens-

the taxation laws in force in the Contracting States, appeal to the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

2. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall endeavour, if it is proved to his satisfaction that the appeal is justified and he is not himself able to arrive at an appropriate solution, to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of this Agreement or for the exchange of information within the meaning of Article XXII.

Article XXV

This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose foreign relations either Contracting State is responsible and which imposes taxes, or in which are imposed taxes, substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

Article XXVI

1. This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Malaysia and Denmark as are necessary to give the Agreement the force of law in Malaysia and Denmark respectively and shall thereupon have effect: —

(a) in Malaysia —

as respects Malaysian tax for the year of assessment beginning on 1st January, 1968, and subsequent years of assessment;

komst, kan han, uanset hvilke retsmidler der står til rådighed ifølge de kontraherende staters skattelovgivning, forelægge sin sag for den kompetente myndighed i den førstnævnte kontraherende stat.

2. Den kompetente myndighed i den førstnævnte kontraherende stat skal, hvis indsigelsen forekommer den begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en passende løsning, bestræbe sig på at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

3. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan sætte sig i direkte forbindelse med hinanden for at gennemføre denne overenskomst, for at løse enhver vanskelighed eller tvivl med hensyn til anvendelsen eller fortolkningen af overenskomsten eller for at udveksle oplysninger inden for rammen af artikel XXII.

Artikel XXV

Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med visse ændringer udvides til ethvert område, for hvis forbindelse med fremmede magter en af de kontraherende stater er ansvarlig, og som pålægger skatter, eller hvor skatter er pålagt, af væsentlig samme karakter som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og med respekt af de ændringer og de betingelser (herunder betingelser, som vedrører ophør), som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles i dette øjemed.

Artikel XXVI

1. Denne overenskomst skal træde i kraft den dag, da der i Malaysia og Danmark er truffet den sidste af de foranstaltninger, som er nødvendige, for at overenskomsten kan træde i kraft henholdsvis i Malaysia og i Danmark, og den skal derefter have virkning:

a) i Malaysia —

for så vidt angår malaysisk skat for det ligningsår, der begynder den 1. januar 1968 og for de følgende ligningsår;

- (b) in Denmark —
as respects Danish tax for the tax year beginning on 1st April, 1968, and subsequent years.

2. The Contracting States shall notify each other of the completion of the requirements mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article XXVII

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting Governments may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1971, give to the other Contracting Government, through diplomatic channels, written notice of termination and in such event this Agreement shall cease to be effective:

- (a) in Malaysia —
as respects Malaysian tax for the second year of assessment following that in which such notice is given and subsequent years of assessment;
- (b) in Denmark —
as respects Danish tax for the income year beginning on 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given and subsequent income years.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this fourth day of December of the year one thousand nine hundred and seventy in the English language.

For the Government of
the Kingdom of Denmark

Karl Børge Raavad

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of Malaysia

Tun Tan Siew Sin

Minister of Finance

- b) i Danmark —
for så vidt angår dansk skat for det skatteår, der begynder den 1. april 1968 og for de følgende år.

2. De kontraherende stater skal give hinanden underretning om fuldførelsen af de i denne artikels stk. 1 nævnte foranstaltninger.

Artikel XXVII

Denne overenskomst skal forblive i kraft på ubestemt tid, men hver af de kontraherende regeringer kan senest den 30. juni i et kalenderår, og tidligst i året 1971, ad diplomatisk vej give den anden kontraherende regering en skriftlig opsigelse, og i så fald skal denne overenskomst ophøre med at have gyldighed:

- (a) i Malaysia —
for så vidt angår malaysisk skat for det andet ligningsår, som følger efter det, i hvilket opsigelse er givet, og for de følgende ligningsår;
- (b) i Danmark —
for så vidt angår dansk skat for det indkomstår, der begynder den 1. januar i det kalenderår, som følger umiddelbart efter det, i hvilket opsigelsen er givet, og for de følgende indkomstår.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne overenskomst.

Udfærdiget i to eksemplarer på engelsk i Kuala Lumpur, den 4. december nitten hundrede og halvfjerds.

For regeringen i Kongeriget
Danmark

Karl Børge Raavad

Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør

For regeringen i Malaysia

Tun Tan Siew Sin

Finansminister

Kuala Lumpur, 4th December, 1970.

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today at Kuala Lumpur and to confirm on behalf of the Government of Malaysia the following understanding reached during the course of negotiations for the conclusion of the said Agreement:

1. Where a dividend was paid by a company which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia, or where a dividend was paid by a company which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Malaysia for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968, the dividend shall be deemed to have been paid by a company resident in Malaysia.

2. Where a dividend was paid by a company which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore, or where a dividend was paid by a company which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968, the dividend shall be

Kuala Lumpur, den 4. december 1970.

Deres Excellence,

Jeg har den ære at henvise til den overenskomst mellem regeringen i Malaysia og regeringen i Kongeriget Danmark til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskatter, som er underskrevet i dag i Kuala Lumpur og på regeringen i Malaysias vegne at bekræfte den enighed, som under forhandlingerne om indgåelsen af den nævnte overenskomst er opnået om følgende:

1) Hvor et udbytte er blevet udbetalt af et selskab, som var hjemmehørende både i Malaysia og i Singapore, og det møde, på hvilket udbyttet blev deklareret, blev afholdt i Malaysia, eller hvor et udbytte er blevet udbetalt af et selskab, som var hjemmehørende i Singapore, og selskabet på det tidspunkt, da udbyttet blev udbetalt, erklærede sig selv som hjemmehørende i Malaysia i henhold til artikel VII i den i Singapore den 26. december 1968 underskrevne overenskomst mellem regeringen i Malaysia og regeringen i Republikken Singapore til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskatter, skal udbyttet anses som udbetalt af et selskab hjemmehørende i Malaysia.

2) Hvor et udbytte er blevet udbetalt af et selskab, som var hjemmehørende både i Malaysia og i Singapore, og det møde, på hvilket udbyttet blev deklareret, blev afholdt i Singapore, eller hvor et udbytte er blevet udbetalt af et selskab, som var hjemmehørende i Malaysia, og selskabet på det tidspunkt, da udbyttet blev udbetalt, erklærede sig selv som hjemmehørende i Singapore i henhold til artikel VII i den i Singapore den 26. december 1968 underskrevne overenskomst mellem regeringen i Malaysia og regeringen i Republikken Singapore til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskatter, skal udbyttet anses

deemed to have been paid by a company not resident in Malaysia.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Denmark.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Tun Tan Siew Sin
Minister of Finance

His Excellency

Mr. Karl Børge Raavad,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Denmark to Malaysia.

som udbetalt af et selskab, der ikke er hjemmehørende i Malaysia.

Jeg har endvidere den ære at anmode Deres Excellence om på regeringen i Kongeriget Danmarks vegne at bekræfte den forannævnte enighed.

Jeg benytter mig af denne lejlighed til at forsikre Deres Excellence om min mest udmærkede højagtelse.

Tun Tan Siew Sin
Finansminister

Hans Excellence

hr. Karl Børge Raavad,
Kongeriget Danmarks overordentlige og befuldmægtigede ambassadør i Malaysia.

Oversættelse.

Kuala Lumpur, 4th December, 1970.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of this date which reads as follows:

(the text of the above letter is inserted here)

I have further the honour to confirm that the Government of Denmark accepts the proposal contained in Your Excellency's Note, and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Karl Børge Raavad
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Denmark to Malaysia.

His Excellency

Tun Tan Siew Sin,
Minister of Finance,
Malaysia.

Kuala Lumpur, den 4. december 1970.

Deres Excellence,

Jeg har den ære at bekræfte modtagelsen af Deres Excellences note af dags dato, som lyder som følger:

(her følger teksten til foranstående brev)

Jeg har endvidere den ære at bekræfte, at regeringen i Kongeriget Danmark godtager det forslag, som Deres Excellences note indeholder, og at erklære mig enig i, at denne note og nærværende svar skal betragtes som udgørende en aftale mellem de to regeringer.

Jeg benytter mig af denne lejlighed til at forsikre Deres Excellence om min mest udmærkede højagtelse.

Karl Børge Raavad
Kongeriget Danmarks overordentlige og befuldmægtigede ambassadør i Malaysia.

Hans Excellence

Finansminister
Tun Tan Siew Sin,
Malaysia.

De i artikel XXVI, stk. 2 omhandlede notifikationer blev afgivet fra dansk og malaysisk side henholdsvis den 4. december 1970 og den 4. juni 1971. Overenskomsten trådte herefter i medfør af artikel XXVI, stk. 1 i kraft den 4. juni 1971.

Overenskomstens bestemmelser gælder ikke for Færøerne og Grønland, jfr. artikel III (b).

Udenrigsministeriet, den 4. august 1972.

K. B. Andersen.